

## Pío Baroja

In Boeken (24.02.12) las ik de ter zake kundige en informatieve recensie van Ger Groot betreffende *De dolende dame* en *Stad in de mist* van de Spaanse schrijver Pío Baroja. Hij kenschetst mijn vertaling als fris, en dat verheugt mij, want dat is precies waar de directe stijl van Baroja om vraagt. Tevens merkt hij op dat mijn vertaling soms iets té eigentijds is, want ‘een woord als hartstikke leg je een personage uit de Belle Époque

niet in de mond.’ Dat kan zo zijn, maar het voorbeeld dat hij erbij geeft, is niet gelukkig gekozen. Volgens etymologiebank.nl is hartstikke (hartsteke, hardstikke) een woord dat al eeuwen gebruikt wordt. Zo geeft de etymologiebank een voorbeeld uit het *Zondagsblad van Het Volk*, verschenen in 1906, het jaar waarin *De dolende dame* zich afspeelt: hardstikke duister.  
*Frans Oosterholt, Bescanó, Spanje*